



Time allowed: 3 hours

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES:

1. *Write only your candidate number on your examination script. Do NOT write your name.*
2. *Please translate both Tasks A and B.*
 - *Task A: English into Chinese*
 - *Task B: Chinese into English*
3. *Traditional or simplified characters may be used.*
4. *Some sheets may be printed on both sides. Please ensure that you look at both sides of each sheet.*
5. *Only dictionaries in book form can be used in this examination. Electronic dictionaries must NOT be used.*
6. *You may NOT remove the test paper from the examination room.*

INTERNATIONAL DIPLOMA IN BILINGUAL COMMUNICATION 2010

MODULE 3

Task A: English into Chinese Translation

You have been asked to provide a translation of the following document for inclusion in a publication about human evolution.

Source: Matt Ridley, The Sunday Times: 16 May, 2010

Cheer up: life only gets better

TRANSLATION TO BEGIN HERE:

By the middle of this century the human race will have expanded in 10,000 years from less than 10m people to nearly 10 billion. Some live in misery and death even worse than the worst experienced in the Stone Age. But the vast majority are much better fed, much better sheltered, much better entertained, much better protected against disease and much more likely to live to old age than their ancestors have ever been.

The availability of almost everything a person could want or need has been going rapidly upwards for 200 years and erratically upwards for 10,000 years before that: years of lifespan, mouthfuls of clean water, lungfuls of clean air, hours of privacy, means of travelling faster than you can run, ways of communicating farther than you can shout. Furthermore it is possible, indeed probable, that by 2110 humanity will be much much better off than it is today and so will the ecology of our planet. This view – which I shall call rational optimism – may not be fashionable but it is compelling.

As I write, it is nine in the morning. In the two hours since getting up, I have showered in water heated by North Sea gas, shaved using an American razor running on electricity made from British coal, eaten bread made from French wheat and spread with New Zealand butter, brewed tea using leaves grown in Sri Lanka, dressed in clothes of Indian cotton and Australian wool and read a newspaper made from Finnish wood pulp. I have consumed goods and services from dozens of countries.

More to the point, I have also consumed minuscule fractions of the productive labour of many dozens of people. They were all, unknowingly, working for me. In exchange for some fraction of my spending, each supplied me with some fraction of their work.

It is here that rational optimism – and human progress – begin.

-*-

INTERNATIONAL DIPLOMA IN BILINGUAL COMMUNICATION 2010

MODULE 3

Task B: Chinese into English Translation

Simplified Characters

你是一名国际金融服务公司聘用的翻译员，请把一篇有关香港房地产市场的新闻译成英文，以供公司决策人参考。

Source: *BBCChinese.com*, October 2009

香港房价超过伦敦水平

TRANSLATION TO BEGIN HERE:

环球金融风暴刚满一周年，香港一处新开售的高档商品房便创下了天价纪录。每平方米的售价比伦敦市中心黄金地段的豪宅还要贵。据香港媒体报道说，这个位于九龙的豪宅新楼盘内一个只有一室一厅的高层单位以 2450 万港元售出。按照香港常用的每平方英尺价格计算，这个单位的价格比英国伦敦著名百货公司哈洛德对面的同类型豪宅还要贵 58%。楼盘的开发商认为，这次交易反映豪宅买家的购买力“深不可测”。

这套面积为 816 平方英尺（75.8 平方米）的单元属于市区重建项目。据《苹果日报》报道，整个再开发项目前后用了 10 年时间才完成，其间香港的房地产市场几经起伏。天价单位的每平方英尺价格为 3 万港元，相当于每平方米 32.32 万港元。

虽然在环球金融风暴的阴霾下，香港的房地产市场在今年上半年快速而显著的复苏，但是国际投资评级机构标准普尔认为，这样的态势将不能持续。标准普尔信贷分析师李国宜最新发表的文章说，香港楼市是因为外来资金涌入与银行借贷等因素而迅速复苏。房地产价格接下来将会出现回落，成交也会下跌。

香港不但豪宅炒风日炽，二手楼价也不断上涨。研究报告警告，香港房地产泡沫有可能超越九七高峰。内地富商来港购置房产促使香港豪宅价格大涨。不久前一座香港豪宅以 4.39 亿港币售出，甚至打破伦敦的纪录，成为全球最贵分层式建筑。此外，普通二手楼价格也持续大幅度上涨。专家分析说，其原因是近来美元下跌拖累港元，推高资产价格，致使房价不断攀升。香港二手楼价过去一周上涨 1.51%。房地产人士预测，本周只需再涨 0.24%，二手楼价将超过去年 3 月的高位，创出过去 11 年半以来的新高。

香港楼市是否有泡沫近来再次成为讨论焦点。瑞银房地产发表报告指出，目前港府紧缩的土地供应政策，助长了楼市出现泡沫。报告建议港府将公屋供应改为私人住宅，增加市场供应，否则香港楼市极有可能出现甚至比九七更为严重的资产泡沫。

~*~

INTERNATIONAL DIPLOMA IN BILINGUAL COMMUNICATION 2010

MODULE 3

Task B: Chinese into English Translation

Traditional Characters

你是一名國際金融服務公司聘用的翻譯員，請把一篇有關香港房地產市場的新聞譯成英文，以供公司決策人參考。

Source: BBCChinese.com, October 2009

香港房價超過倫敦水準

TRANSLATION TO BEGIN HERE:

環球金融風暴剛滿一周年，香港一處新開售的高級商品房便創下了天價紀錄。每平方米的售價比倫敦市中心黃金地段的豪宅還要貴。據香港媒體報導說，這個位於九龍的豪宅新樓盤內一個只有一室一廳的高層單位以 2450 萬港元售出。按照香港常用的每平方英尺價格計算，這個單位的價格比英國倫敦著名百貨公司哈洛德對面的同類型豪宅還要貴 58%。樓盤的開發商認為，這次交易反映豪宅買家的購買力“深不可測”。

這套面積為 816 平方英尺（75.8 平方米）的單元屬於市區重建專案。據《蘋果日報》報導，整個再開發專案前後用了 10 年時間才完成，其間香港的房地產市場幾經起伏。天價單位的每平方英尺價格為 3 萬港元，相當於每平方米 32.32 萬港元。

雖然在環球金融風暴的陰霾下，香港的房地產市場在今年上半年快速而顯著的復蘇，但是國際投資評級機構標準普爾認為，這樣的態勢將不能持續。標準普爾信貸分析師李國宜最新發表的文章說，香港樓市是因為外來資金湧入與銀行借貸等因素而迅速復蘇。房地產價格接下來將會出現回落，成交也會下跌。

香港不但豪宅炒風日熾，二手樓價也不斷上漲。研究報告警告，香港房地產泡沫有可能超越九七高峰。內地富商來港購置房產促使香港豪宅價格大漲。不久前一座香港豪宅以 4.39 億港幣售出，甚至打破倫敦的紀錄，成為全球最貴分層式建築。此外，普通二手樓價格也持續大幅度上漲。專家分析說，其原因是近來美元下跌拖累港元，推高資產價格，致使房價不斷攀升。香港二手樓價過去一周上漲 1.51%。房地產人士預測，本周只需再漲 0.24%，二手樓價將超過去年 3 月的高位，創出過去 11 年半以來的新高。

香港樓市是否有泡沫近來再次成為討論焦點。瑞銀房地產發表報告指出，目前港府緊縮的土地供應政策，助長了樓市出現泡沫。報告建議港府將公屋供應改為私人住宅，增加市場供應，否則香港樓市極有可能出現甚至比九七更為嚴重的資產泡沫。

~*~